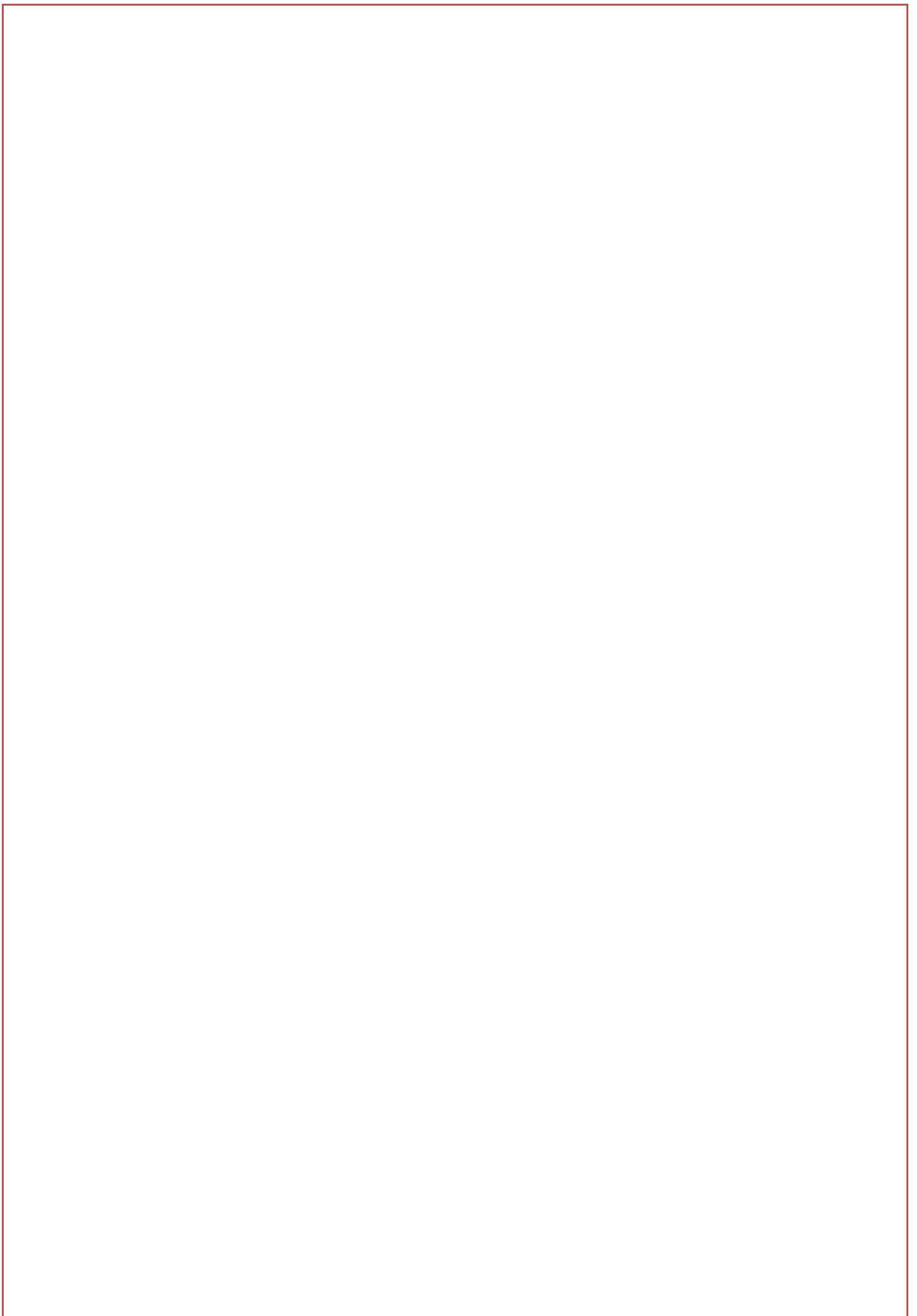


Sussidi liturgici

**Ἑσπερινός**  
**τῆς**  
**Ἁγίας καί Μεγάλης Τεσσαρακοστῆς**  
**Vespro**  
**della grande e santa quaresima**

Roma 2018



## Vespro della grande e santa quaresima

**Γ.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν

**A.** Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα... καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

**A.** Δόξα... καὶ νῦν...

**A.** Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα... καὶ νῦν...

*Chi presiede - oppure il lettore designato - dice il salmo introduttivo.*

**A.** Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

**S.** Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**L.** Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà.

**L.** Gloria... ora e sempre...

**L.** Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin. Signore, pietà, (12 volte)

Gloria... ora e sempre.....

**L.** Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

*Al versetto 24 del salmo 103 (Tutto hai fatto con sapienza), il sacerdote viene a porsi a capo scoperto davanti all'icona del Cristo e dice le preghiere del lucernario p. 6 Se vuole, anziché di seguito, può dirle al luogo indicato per ciascuna di esse.*

### Salmo 103

<sup>1</sup> Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθησ σου σφόδρα, ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω

<sup>2</sup> ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν·

<sup>3</sup> ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων·

<sup>4</sup> ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

<sup>5</sup> ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

<sup>6</sup> ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα·

<sup>7</sup> ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.

<sup>8</sup> ἀναβαίνουσιν ὄρη καὶ καταβαίνουσιν πεδία εἰς τὸν τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά·

<sup>9</sup> ὄριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

<sup>10</sup> ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα·

<sup>11</sup> ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν·

<sup>12</sup> ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσῃ, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.

<sup>13</sup> ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῶων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

<sup>14</sup> ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς·

<sup>15</sup> καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρ-

<sup>1</sup> Benedici, anima mia il Signore. Signore, Dio mio, ti sei grandemente esaltato, di lode e di splendore ti sei rivestito,

<sup>2</sup> avvolto di luce come di un manto, tu che stendi il cielo come una tenda.

<sup>3</sup> È lui che copre di acque le sue alte stanze, che dispone per la sua ascesa le nubi, che cammina sulle ali dei venti;

<sup>4</sup> che fa i suoi angeli quasi soffio di vento, e i suoi ministri come fiamma di fuoco;

<sup>5</sup> che ha fondato la terra sulla sua base sicura: non piegherà per i secoli dei secoli.

<sup>6</sup> L'abisso, come un manto, è la sua veste, su per i monti s'innalzeranno le acque.

<sup>7</sup> Alla tua minaccia fuggiranno, alla voce del tuo tuono avranno paura.

<sup>8</sup> Salgono sui monti e scendono per le valli al luogo che per loro hai fondato.

<sup>9</sup> Hai posto un confine che non oltrepasseranno, e non torneranno a coprire la terra.

<sup>10</sup> È lui che fa scaturire le sorgenti nelle valli: in mezzo ai monti scorreranno le acque.

<sup>11</sup> Abbevereranno tutte le fiere della campagna, le riceveranno gli onagri per dissetarsi.

<sup>12</sup> Presso di esse gli uccelli del cielo dimoreranno, di tra le rocce faranno sentire la voce.

<sup>13</sup> È lui che dalle sue alte stanze abbevera le montagne: col frutto delle tue opere si sazierà la terra.

<sup>14</sup> È lui che fa crescere il fieno per le bestie, e l'erba a servizio degli uomini; perché traggano il pane dalla terra;

<sup>15</sup> e il vino rallegra il cuore dell'uomo; perché rendano gioioso il volto con l'olio; e il pane

τοσ καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

16 χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας.

17 ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἔρωδιοῦ ἢ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.

18 ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγή τοῖς λαγωοῖς.

19 ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

20 ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ· ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

21 σκύμνοι ὠρούμενοι τοῦ ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρωσιν αὐτοῖς.

22 ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.

23 ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

24 ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

25 αὕτη ἡ θάλασσα ἢ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἔρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων·

26 ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὖτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ.

27 πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον.

28 δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν, ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.

29 ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

30 ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

31 ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ·

32 ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ

rafforza il cuore dell'uomo.

16 Si sazieranno gli alberi della pianura, e i cedri del Libano che ha piantato.

17 Là faranno il nido i passeri, la dimora dell'airone li sovrasta.

18 Gli alti monti sono rifugio per le cerva, e la roccia per le lepri.

19 Ha fatto la luna per segnare i tempi; il sole ha conosciuto il suo tramonto.

20 Hai posto le tenebre e si è fatto notte; in essa si aggireranno tutte le fiere della foresta,

21 i leoncelli ruggenti per far preda, e cercare da Dio il loro cibo.

22 È sorto il sole: si ritireranno, si accovacceranno nelle loro tane.

23 E uscirà l'uomo per l'opera sua, per il suo lavoro fino a sera.

24 Come sono grandi le tue opere, Signore: tutto hai fatto con sapienza, la terra è piena delle tue creature.

25 Ecco il mare grande e vasto: ci sono esseri guizzanti senza numero, animali piccoli e grandi;

26 vi passano le navi, e questo drago che hai plasmato per burlarti di lui.

27 Tutti rivolti a te attendono che tu dia loro il cibo a tempo opportuno.

28 Se tu lo dai loro, lo raccolgono; e se tu apri la mano, l'universo si riempie di bontà.

29 Ma se distogli il tuo volto, sono sconvolti; se togli loro lo spirito vengono meno e ritornano alla loro polvere.

30 Manderai il tuo spirito e saranno creati, e rinnoverai la faccia della terra.

31 La gloria del Signore sia in eterno, si allieterà il Signore nelle opere sue;

32 lui che guarda sulla terra e la fa tremare: tocca i monti e fumano.

καπνίζονται.

<sup>33</sup> ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω·

<sup>34</sup> ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.

<sup>35</sup> ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

*Si ripete:*

<sup>19b-20a</sup> ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ·

<sup>24</sup> ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα... Καὶ νυν...

Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός (γ').

*Il Diacono recita gli Irinikà p. 9*

<sup>33</sup> Canterò al Signore nella mia vita, salmegerò al mio Dio finché esisto.

<sup>34</sup> Gli sia dolce il mio parlare, e io mi allierò nel Signore.

<sup>35</sup> Spariscano i peccatori dalla terra, e gli iniqui, sí che piú non esistano. Benedici, anima mia, il Signore.

<sup>19b-20a</sup> Il sole ha conosciuto il suo tramonto. Hai posto le tenebre e si è fatto notte.

<sup>24</sup> Come sono grandi le tue opere, Signore: tutto hai fatto con sapienza.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. (3 volte)

### *Preghiere del Lucernario*

1.

**Τ.** Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχεσ τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποιήσον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σώζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**S.** Signore pietoso e misericordioso, lento all'ira e ricco di misericordia, porgi l'orecchio alla nostra preghiera e attendi alla voce della nostra supplica. Fa' per noi un segno per il bene, guidaci nella tua via perché camminiamo nella tua verità. Allieta i nostri cuori perché temiamo il tuo nome santo: poiché tu sei grande e compi meraviglie, tu solo sei Dio e non c'è chi sia simile a te fra gli dèi, Signore, potente nella misericordia, buono nella forza per aiutare, confortare e salvare tutti quelli che sperano nel tuo santo nome.

Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

2.

**Τ.** Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν

**S.** Signore, nel tuo sdegno non ci accusare, e nella tua ira non ci castigare, ma agisci con noi secondo la tua clemenza, medico e cura-

σου, ἰατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρουσίας ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ Βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ι.** Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνης ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ Φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ι.** Ὁ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀννυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλοσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγί-

tore delle anime nostre: guidaci al porto della tua volontà. Illumina gli occhi dei nostri cuori perché conosciamo la tua verità, e concedi che quanto resta del giorno presente sia pieno di pace e senza peccato, come pure tutto il tempo della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i santi.

Poiché tua è la forza e tuoi sono il regno, la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

## 3.

**S.** Signore Dio nostro, ricordati di noi peccatori e inutili servi tuoi quando invociamo il tuo santo nome, e non deluderci nella nostra attesa della tua misericordia, ma accordaci, Signore, tutto ciò che chiediamo di utile per la nostra salvezza. Concedici di amarti e temerti con tutto il nostro cuore, e di fare in tutto la tua volontà.

Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

## 4.

**S.** Tu che sei celebrato con inni senza fine e dossologie incessanti dalle sante schiere, riempi la nostra bocca della tua lode, perché magnifichiamo il tuo nome santo; e donaci parte ed eredità con tutti quelli che ti temono nella verità e che custodiscono i tuoi comandamenti: per intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i santi.

Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito,

ω Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶ-  
νας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

5.

**Ι.** Κύριε, Κύριε, ὁ τῆ ἀχραντῶ σου παλάμη  
συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ  
πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακί-  
αις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρισμῶν σου καὶ  
τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ  
ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ  
λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ  
πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνε-  
πιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον,  
τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.  
Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ Μονογενοῦς  
σου Υἱοῦ μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ πα-  
ναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύ-  
ματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**S.** Signore, Signore, che tieni l'universo nella  
tua mano immacolata, che pazienti con tutti  
noi e ti ritrai dal castigo dovuto alle nostre  
cattiverie, ricordati delle tue compassioni e  
della tua misericordia. Visitaci nella tua  
bontà e donaci di sfuggire alle multiformi  
macchinazioni del nemico anche per il  
tempo che rimane del giorno presente; cu-  
stodisci libera da insidie la nostra vita con la  
grazia del tuo santissimo Spirito.  
Per la misericordia e l'amore per gli uomini  
del tuo unigenito Figlio, col quale sei bene-  
detto, insieme al santissimo, buono e vivifi-  
cante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli  
dei secoli. Amin.

6.

**Ι.** Ὁ Θεὸς, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκ-  
διηγῆτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία  
διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια  
ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυή-  
σας ἡμῖν τὴν ἐπηγγεμένην βασιλείαν, δια  
τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ  
ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ πα-  
ρελθὸν μέρος ἀπο παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ,  
δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως  
ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου,  
ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φι-  
λάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**S.** O Dio grande e mirabile, che con indicibile  
bontà e larga provvidenza governi l'uni-  
verso, che ci hai donato le buone cose di que-  
sto mondo, e con i beni di cui già ci hai gra-  
tificati ci hai dato i pegni del regno pro-  
messo; tu che ci hai fatto evitare ogni male  
anche per il tempo sinora trascorso del  
giorno presente, concedici di portare a ter-  
mine il rimanente in modo irreprensibile, da-  
vanti alla tua santa gloria, inneggiando a te,  
solo Dio nostro, buono e amico degli uomini.

Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo  
gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

7.

**Ι.** Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος  
ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ  
πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας.  
Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον

**S.** O Dio grande e altissimo, tu che solo pos-  
siedi l'immortalità e abiti la luce inaccessi-  
bile, che hai fatto tutta la creazione con sa-  
pienza, che hai separato la luce dalla tenebra,  
che hai posto il sole a dominio del giorno, e



θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν ἐσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν· αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὄσμην εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικὴν· ἔνδυσον ἡμᾶς ὄπλα φωτός· ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντός πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῆ ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἔδωρήσω, πάσης διαβολικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἴνα, καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι, μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἰκεσίας τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτημάτων καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου, ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου ἐν ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

la luna e le stelle a dominio della notte; tu che anche in quest'ora hai concesso a noi peccatori di accostarci al tuo volto nella confessione e di offrirti la dossologia vespertina; tu stesso, Signore amico degli uomini, dirigi la nostra preghiera come incenso davanti a te, e accoglila come soave profumo. Concedici una sera e una notte pacifiche; rivestici con le armi della luce; liberaci dallo spavento notturno e da tutto ciò che si aggira nella tenebra. Fa' che sia libero da ogni fantasia diabolica il sonno che hai donato a ristoro della nostra debolezza; sí, Sovrano di tutte le cose, elargitore di ogni bene, affinché anche sul nostro letto, con compunzione, noi ci ricordiamo nella notte del tuo nome e, illuminati dalla meditazione dei tuoi comandamenti, ci leviamo nell'esultanza dell'anima per glorificare la tua bontà, offrendo preghiere e suppliche alla tua amorosa compassione per i nostri peccati e per quelli di tutto il tuo popolo, che ti chiediamo di voler visitare, nella tua misericordia, per intercessione della santa Madre di Dio.

Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

### **Irinika**

*Al termine del salmo introduttivo, il diacono, stando nel luogo consueto, dice la grande colletta (o iriniká); se non c'è il diacono, la dice il sacerdote stesso davanti alla santa mensa, e i cori, avvicinandosi, rispondono ad ogni prece.*

**Δ.** Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

**Χ.** Κύριε ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησης]*

**Δ.** Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δε-

**D.** In pace preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà. *(e così alle invocazioni successive)*

**D.** Per la pace dall'alto e la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

ηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ θεοφιλεστάτου Ἐπισκόπου ἡμῶν, (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν Ἔθνους, πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**X.** Σοὶ Κύριε.

*Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 1. del lucernario, p. 6, quindi l'ekfónisis:*

**I.** Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

Per la pace del mondo intero, per la saldezza delle sante Chie-se di Dio e l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa casa e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro vescovo N. amato da Dio e per il venerabile presbiterio, per la diaconia in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per i nostri governanti, e per tutte le autorità, preghiamo il Signore.

Per questa città, per ogni città, paese e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la mitezza del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra, perché ci siano dati tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, per quelli che sono in viaggio, per i malati, i sofferenti, i carcerati e la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Perché siamo liberati da ogni tribolazione, ira, pericolo e angustia, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della santissima, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**S.** Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν

C. Amin.

*Al termine degli iriniká, il diacono entra nel santuario.***Kathisma***Quindi, se è sabato, il lettore, stando al centro della navata, legge il primo káthisma del salterio, cioè Beato l' uomo. Se il giorno seguente è una festa del Signore o della Madre di Dio, o di un santo particolarmente celebrato, legge i primi tre salmi di questo káthisma. La sera della domenica non si legge il salterio, e neppure la sera del venerdì. Negli altri giorni, il káthisma stabilito del salterio.**Dopo il káthisma, il diacono, uscendo dalla porta nord, dice la piccola colletta:*

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

D. Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Signore.

X. Κύριε, ἐλέησον. [*καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησης*]C. Signore, pietà. (*e così alle invocazioni successive*)

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

X. Σοὶ Κύριε.

C. A te, Signore.

*Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 2. del lucernario, p. 6, quindi l'ekfónisis:*

I. Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ Βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Poiché tua è la forza e tuoi sono il regno, la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν.

C. Amin.

*Mentre i cori iniziano il Signore, ho gridato, il diacono prende l'incensiere e, messo l'incenso, si rivolge al sacerdote chiedendo la benedizione:*

Δ. Εὐλόγησον, Δέσποτα, τό θυμίαμα.

D. Benedici, signore, l'incenso

*e il sacerdote lo benedice dicendo:*

I. Θυμίαμά σοι προσφέρομεν, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, εἰς ὁσμήν εὐωδίας πνευματικῆς· ὁ προσδεξάμενος εἰς τὸ ὑπερουράνιον σου Θυσιαστήριον, ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

S. Offriamo a te incenso, o Cristo Dio nostro, quale soave profumo spirituale: ricevilo sul tuo altare sovraceleste, e in cambio manda a noi la grazia del santissimo Spirito.

*Il diacono incensa la santa mensa, il santuario, tutta la navata e quelli che sono nel santuario; di ritorno, depone l'incensiere e attende lí.*

*Nel vespro feriale la porta bella resta chiusa; il sacerdote entra dalla porta sud ed esce dalla porta nord per incensare al momento del Si elevi.*

*Si canta il Signore, ho gridato nel tono corrispondente e 6 stichi con 3 prosómia del triódion e 3 stichira del santo che si ricorda. Gloria. Ora e sempre. Theotokíon prosómion del minéo, oppure, al martedì e al giovedì, stavrotheotokíon prosómion, oppure, ogni venerdì, il primo theotokíon del tono.*

### **Salmi del Lucernario**

#### **Salmo 140**

*I due primi stichi si salmeggiano come segue:*

**1a** Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε

**1b** Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ εἰσάκουσόν μου, Κύριε

**2** Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἔσπερινή.

εἰσάκουσόν μου, Κύριε

*Altrimenti, come segue:*

**1** Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ

**2** Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἔσπερινή.

**3** Θεοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου

**4** μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

**5** παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου· ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν·

**6** κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν· ἀκούσονται τὰ ρήματά μου ὅτι ἠδύνθησαν.

**1a** Signore, ho gridato a te, esaudiscimi: esaudiscimi, Signore.

**1b** Signore, ho gridato a te, esaudiscimi: volgiti alla voce della mia supplica quando grido a te: esaudiscimi, Signore.

**2** Si elevi la mia preghiera come incenso davanti a te, l'alzarsi delle mie mani come sacrificio vespertino: esaudiscimi, Signore.

**1** Signore, ho gridato a te, esaudiscimi: volgiti alla voce della mia supplica quando grido a te.

**2** Si elevi la mia preghiera come incenso davanti a te, l'alzarsi delle mie mani come sacrificio vespertino.

**3** Poni, Signore, una custodia alla mia bocca, e una porta fortificata intorno alle mie labbra.

**4** Fa' che non si pieghi il mio cuore a parole malvage, per trovar scuse ai peccati insieme agli uomini che commettono iniquità: e non avrò parte alle loro scelte.

**5** Mi correggerà il giusto con misericordia e mi rimprovererà: ma non unga il mio capo l'olio del peccatore, poiché io continuo a pregare in mezzo a ciò di cui essi si compiacciono.

**6** Sono stati inghiottiti accanto alla pietra i loro giudici; ascolteranno le mie parole, perché si son fatte dolci.

<sup>7</sup> ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

<sup>8</sup> ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

<sup>9</sup> φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος, ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

<sup>10</sup> πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἄν παρῆλθω.

### Salmo 141

<sup>2</sup> Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

<sup>3</sup> ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

<sup>4</sup> ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου· ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρουσαν παγίδα μοι.

<sup>5</sup> κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με· ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

<sup>6</sup> ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, εἶπα· σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῆ ζώντων.

<sup>7</sup> πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα· ρῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

*(per 10 stichi)*

<sup>8a</sup> ἔξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου·

<sup>8b</sup> ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι

### Salmo 129

*(per 8 stichi)*

<sup>12a</sup> Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου·

<sup>2b</sup> γεννηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

<sup>7</sup> Come zolle di terra spaccate sul suolo, sono state sparse le loro ossa presso l'ade.

<sup>8</sup> Sì, verso di te, Signore, Signore, i miei occhi. In te ho sperato, non togliermi la vita.

<sup>9</sup> Custodiscimi dal laccio che mi hanno teso, e dagli inciampi degli operatori di iniquità.

<sup>10</sup> Cadranno nella loro rete i peccatori; io me ne sto solo, sinché non sfugga.

<sup>2</sup> Con la mia voce ho gridato al Signore, con la mia voce il Signore ho supplicato.

<sup>3</sup> Effonderò davanti a lui la mia supplica, a lui esporrò la mia tribolazione.

<sup>4</sup> Quando il mio spirito mi abbandona, tu conosci i miei sentieri; su questa via in cui camminavo, mi hanno nascosto un laccio.

<sup>5</sup> Osservavo a destra, guardavo, ma non c'era chi mi conoscesse; è perduto per me ogni scampo, non c'è chi cerchi l'anima mia.

<sup>6</sup> A te, Signore, ho gridato, e ho detto: Tu sei la mia speranza, la mia parte nella terra dei viventi.

<sup>7</sup> Volgiti alla mia supplica perché sono umiliato all'estremo; liberami dai miei persecutori, perché sono divenuti più forti di me.

<sup>8a</sup> Trai dal carcere l'anima mia, perché confessi il tuo nome.

<sup>8b</sup> Mi attenderanno i giusti, finché tu mi abbia retribuito.

<sup>1-2a</sup> Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.

<sup>2b</sup> Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.

*(per 6 stichi)*

<sup>3,4</sup> ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

<sup>5</sup> ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον

*(per 4 stichi)*

<sup>6</sup> ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

<sup>7,8</sup> ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

<sup>3-4</sup> Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.

<sup>5</sup> Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.

<sup>6</sup> Dalla veglia del mattino fino a notte, dalla veglia del mattino spera Israele nel Signore.

<sup>7-8</sup> Perché presso il Signore è la misericordia, e grande è presso di lui la redenzione, ed egli redimerà Israele da tutte le sue iniquità.

**Salmo 116**

<sup>1</sup> Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί,

<sup>2</sup> ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Δόξα...

*e si canta il primo doxastikón della sera, secondo il typikón.*

Καὶ νῦν...

*Il theotokión, secondo il typikón.*

<sup>1</sup> Lodate il Signore, genti tutte dategli lode, popoli tutti.

<sup>2</sup> Perché più forte si è fatta per noi la sua misericordia, e la verità del Signore rimane in eterno.

Gloria...

Ora e sempre...

**Piccolo Ingresso**

*Mentre si canta il Gloria. Ora e sempre, il sacerdote indossa il felónion e si fa l'ingresso. Il diacono prende l'incensiere e, dal sacerdote, prende il santo vangelo se si legge una pericope evangelica, poi esce insieme al sacerdote dal lato nord e vanno a mettersi davanti alle porte sante; il diacono sta alla destra del sacerdote e dice sottovoce, in modo che lo senta solo il sacerdote:*

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

**D.** Preghiamo il Signore.

*Il sacerdote dice sottovoce la preghiera del l'ingresso:*

**Γ.** Ἐσπέρας καὶ πρωΐ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς

**S.** La sera, al mattino e a mezzogiorno noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti ringraziamo e ti preghiamo, o Sovrano dell'universo, Signore amico degli uomini. Dirigi la nostra preghiera come incenso davanti a te, fa' che non si pieghino i nostri cuori a parole o pensieri malvagi, ma liberaci da tutti coloro che danno la caccia alle anime nostre, poiché a te,

ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ καταισχύνης ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**Ἰ.** Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Il diacono presenta al sacerdote il santo vangelo e questi lo bacia.*

*Quindi il diacono dice al sacerdote:*

**Δ.** Εὐλόγησον Δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

*Il sacerdote benedice rivolto a oriente:*

**Ἰ.** Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν Ἁγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Δ.** Ἀμήν.

*Va quindi ad incensare le sante icone come di consueto, poi dice ad alta voce:*

**Δ.** Σοφία, Ὁρθοί.

*E subito si canta Luce gioiosa:*

Φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός, οὐρανίου, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς, Διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

*Il diacono entra nel santuario e incensa la santa mensa. Il sacerdote si inchina davanti alle porte sante e, dopo averle bacciate, entra.*

*Nel vespro feriale non si fa l'ingresso: chi presiede dice l'azione di grazie vespertina Luce gioiosa subito dopo il Gloria... Ora e sempre...*

*Al termine di Luce gioiosa il diacono, stando davanti alle porte belle e guardando verso il coro, dice ad alta voce:*

**Δ.** Ἐσπέρας Προκείμενον.

**D.** Prokímenon della sera.

*La domenica sera si cantano i grandi prokímena del triódion, gli altri giorni, i prokímena indicati per le letture quotidiane del triódion*

*Dopo il prokímenon, se ci sono letture dai profeti, il lettore le legge al centro della navata, e il diacono, all'inizio di ciascuna, dice ad alta voce: Sapienza! e Stiamo attenti.*

*Se si devono leggere pericopi dagli apostoli, il diacono dice ad alta voce: Stiamo attenti: Sapienza! Stiamo attenti.*

*Quindi il diacono, stando al luogo consueto, fa l'ektenía mentre i cori si alternano nel canto del Signore, pietà dopo ogni prece, 3 volte.*

Signore, Signore, sono rivolti i nostri occhi e in te abbiamo sperato: non farci arrossire, o Dio nostro.

**S.** Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

**D.** Benedici, signore, il santo ingresso.

**S.** Benedetto l'ingresso dei tuoi santi in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**D.** Amin.

**D.** Sapienza, in piedi!

Luce gioiosa della santa gloria del Padre immortale, celeste, santo, beato, o Cristo Gesù! Giunti al tramonto del sole, e vista la luce vespertina, cantiamo il Padre, il Figlio e il santo Spirito, Dio. È cosa degna cantarti in ogni tempo con voci armoniose, o Figlio di Dio, tu che dai la vita: perciò a te dà gloria il mondo.

*Nel vespro feriale, dopo il prokímenon, chi presiede proclama il Concedici, p. 17, quindi il sacerdote fa le invocazioni: Completiamo, p. 17.*

**Δ.** Εἶπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν, εἶπωμεν.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον. (γ') [*καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἵτησι*]

**Δ.** Κύριε, Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Πατρός καὶ θεοφιλεστάτου Ἐπισκόπου ἡμῶν (**δεῖνος**).

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει καὶ ἐνορία ταύτῃ, τῶν ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τῆς ἱερᾶς Ἐκκλησίας ταύτης.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἀγίας ἐκκλησίας (**ἡ Μονῆς**) ταύτης καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἀγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

**D.** Diciamo tutti con tutta l'anima, con tutta la nostra mente diciamo:

**C.** Signore, pietà (*3 volte, così alle invocazioni successive*)

**D.** Signore onnipotente, Dio dei padri nostri, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo, esaudiscici e abbi pietà di noi.

Ancora preghiamo per il nostro vescovo **N.** amato da Dio e per il venerabile presbiterio.

Ancora preghiamo per i nostri fratelli sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Ancora preghiamo perché i servi di Dio che abitano o si trovano in questa città (o questo paese, o quest'isola, o questo monastero) ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati.

Ancora preghiamo per i beati e indimenticabili fondatori di questa santa chiesa (o monastero) e per tutti i nostri padri e fratelli che già si sono addormentati, e per tutti i fedeli ortodossi che sono piamente sepolti qui e dovunque.

Ancora preghiamo per quelli che portano offerte e lavorano in questo santo e venerabilissimo tempio, per quelli che vi si affaticano, per i cantori, e per il popolo qui presente che attende la grande e copiosa misericordia che viene da te.

#### **Ekfónisis del sacerdote:**

**Γ.** Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεός

**S.** Poiché tu sei Dio misericordioso e amico



ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

*Chi presiede dice:*

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρα ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Il diacono prosegue con le invocazioni:*

**Δ.** Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**Δ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**Δ.** Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηκὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

*I cori, alternandosi:*

**X.** Παράσχου Κύριε. *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση]*

**Δ.** Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν καὶ

degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

Concedici, Signore, in questa sera, di essere custoditi senza peccato.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, degno di lode e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amin.

Sia la tua misericordia, Signore, su di noi, come in te abbiamo sperato.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Sovrano, dammi l'intelligenza dei tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Santo, illumina mi con i tuoi decreti.

Signore, la tua misericordia è in eterno, le opere delle tue mani non trascurare.

A te si addice la lode, a te si addice l'inno, a te si addice la gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

**D.** Completiamo la nostra preghiera vespertina al Signore.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Invochiamo il Signore perché tutta questa sera sia perfetta, santa, pacifica e senza peccato.

**C.** Concedi, o Signore. *(così alle invocazioni successive)*

**D.** Invochiamo dal Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

Invochiamo dal Signore il perdono e la re-

τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον της ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη της ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**X.** Σοὶ Κύριε.

*Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 7. del lucernario, quindi l'ekfónisis:*

**I.** Ὅτι ἀγαθὸς καὶ Φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. .

**X.** Ἀμήν.

**I.** Εἰρήνη πᾶσι.

**X.** Καὶ τῷ Πνεύματί σου

**Δ.** Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

**X.** Σοὶ Κύριε

*Sacerdote, sottovoce:*

**I.** Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανούς, καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γάρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δούλοι τὰς ἑαυτῶν ἔκλιναν κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος, καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν, οὐς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ, καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέ-

missione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Invochiamo dal Signore ciò che è buono e giova alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Invochiamo il Signore perché ci dia di portare a termine il rimanente tempo della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Invochiamo il Signore perché la fine della nostra vita sia cristiana, senza dolore, senza vergogna, pacifica; e chiediamo di avere una buona difesa al temibile tribunale di Cristo.

Facendo memoria della santissima, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

*Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 7. del lucernario, quindi l'ekfónisis:*

**S.** Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E al tuo spirito.

**D.** Chiniamo il capo davanti al Signore.

**C.** A te, Signore.

**S.** Signore Dio nostro, che hai inclinato i cieli e sei sceso a salvezza del genere umano, guarda sui tuoi servi e sulla tua eredità. A te, infatti, Giudice temibile e amico degli uomini, i tuoi servi hanno chinato il capo e curvato sottomessi la nuca, senza attendere aiuto dagli uomini, ma aspettando la tua misericordia e attendendo la tua salvezza. Custodiscili in ogni tempo, in questa sera e nella notte che si avvicina, da ogni nemico, da ogni operazione avversa del diavolo, da ra-

ραν, καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα, ἀπὸ παντός  
ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργεί-  
ας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων,  
καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν

*Poi ad alta voce:*

**Γ.** Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογη-  
μένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ  
τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν,  
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν

*Se c'è veglia, si inserisce a questo punto*

gionamenti vani e da pensieri cattivi.

**S.** Sia benedetto e glorificato il potere del tuo  
regno: del Padre, del Figlio e del santo Spi-  
rito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

### **Aposticha**

*Si cantano gli stichirá degli apósticha del triodion, con essi si dicono i seguenti stichi.*

**Στίχ.** Πρὸς σὲ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου,  
τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδού, ὡς  
ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων  
αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας  
τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡ-  
μῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ  
οἰκτειρήσαι ἡμᾶς.

**Στίχ.** Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,  
ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως,  
ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν, τὸ ὄνει-  
δος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς  
ὑπερηφάνοις.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Stico:** A te ho levato i miei occhi, a te che abiti  
nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle  
mani dei loro padroni, come gli occhi della  
serva alle mani della sua padrona, così i no-  
stri occhi verso il Signore nostro Dio, finché  
abbia pietà di noi.

**Stico:** Misericordia di noi, Signore, misericor-  
dia di noi, perché molto siamo stati colmati  
di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima  
nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e  
disprezzo agli orgogliosi.

Gloria... Ora e sempre...

### **Cantico di Simeone**

*Al termine degli apósticha, chi presiede dice il cantico di Simeone (Lc 2,29-32):*

Νῦν ἀπολύεις τον δοῦλόν σου, Δέσποτα,  
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ  
ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμα-  
σας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,  
φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λα-  
οῦ σου Ἰσραήλ

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθά-  
νατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα.. καὶ νῦν καὶ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλά-  
σθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγ-  
χώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκε-  
ψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν

Ora lascia, o Sovrano, che il tuo servo vada  
in pace secondo la tua parola: perché i miei  
occhi hanno visto la tua salvezza, preparata  
da te davanti a tutti i popoli, luce per illumi-  
nare le genti e gloria del tuo popolo Israele.

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi  
pietà di noi. (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore,  
placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano,  
perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci  
nelle nostre infermità e guariscici per il tuo

τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα... καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

### *Apolitikia e theotokia*

*Quindi i seguenti tropari, facendo per ciascuno, escluso l'ultimo, una prostrazione.*

Θεοτόκε Παρθένε, Χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη, σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πάντων ἡμῶν μνήσθητι, ἵνα ρυσθῶμεν τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· σοὶ γὰρ ἐδόθη χάρις πρὸς βεβεβηκέντων ὑπὲρ ἡμῶν.

Δόξα...

Ἰκετεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν, ἅγιοι Ἀπόστολοι, καὶ Ἅγιοι πάντες, ἵνα ρυσθῶμεν κινδύνων καὶ θλίψεων· ὑμᾶς γὰρ θερμοὺς προστάτας, πρὸς τὸν Σωτῆρα κεκτήμεθα.

Καὶ νῦν...

Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν, καταφεύγομεν, Θεοτόκε, τὰς ἡμῶν ἰκεσίας, μὴ παράδῃς ἐν περιστάσει, ἀλλ' ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, μόνη Ἁγνή, μόνη εὐλογημένη.

Κύριε ἐλέησον, (μ')

nome.

Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà.

Gloria... ora e sempre...,

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

Madre di Dio Vergine, gioisci Maria, piena di grazia, il Signore è con te; benedetta tu fra le donne, e benedetto il frutto del tuo grembo perché tu hai partorito il Salvatore delle anime nostre.

Battista di Cristo, ricordati di tutti noi, affinché veniamo liberati dalle nostre iniquità: a te infatti è stata data la grazia di intercedere per noi.

Gloria.

Intercedete per noi, o santi apostoli, e voi santi tutti, perché siamo liberati da pericoli e tribolazioni: noi abbiamo infatti voi come fervidi difensori presso il Salvatore.

Ora e sempre.

Sotto la tua tenera compassione ci rifugiamo, o Madre di Dio: nell'angustia non disprezzare le nostre suppliche, ma liberaci dai pericoli, o sola pura, sola benedetta.

**L.** Signore, pietà, (40 volte)

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**Γ.** Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε; νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Α.** Ἀμήν.

*Il sacerdote che presiede:*

**Γ.** Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν στερέεωσον, τὴν Πίστιν στήριξον, τὰ ἔθνη πράϋνον, τὸν κόσμον εἰρήνευσον, τὴν ἁγίαν Μοῆν ταύτην καλῶς διαφύλαξον, τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς Δικαίων τάξον, καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

*Alla domenica si fanno le 3 grandi prostrazioni e si dice subito il piccolo apódipton, facendo il congedo alla conclusione dell'apódipton.*

*Negli altri giorni, tutte le 16 prostrazioni indicate, dicendo tra sé ad ogni prostrazione uno stico della preghiera di sant'Efrem.*

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλω.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Dopo queste, le altre 12 piccole prostrazioni, dicendo ad ognuna:*

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς (ιβ')

*Di nuovo una grande prostrazione e l'ultimo stico della preghiera di sant'Efrem.*

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Gloria. Ora e sempre.

Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, padre.

**S.** Lui che è benedetto, il Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**L.** Amen.

**S.** Re celeste, conferma i nostri re (o capi, fedeli; sostieni la fede; placa le nazioni; da' pace al mondo; custodisci perfettamente questa santa chiesa (o monastero); colloca nelle tende dei giusti i padri e i fratelli che se ne sono andati prima di noi; e accogli noi nella penitenza e nella confessione, perché sei buono e amico degli uomini.

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di ozio, di curiosità, di superbia e di vaniloquio.

Ma Concedi al tuo servo uno spirito di saggezza, di umiltà, di pazienza e di amore.

Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin.

O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me (12volte)

Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin

**Nuovamente.**

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, (*γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (*ιβ'*)

**Quindi il sacerdote dice la seguente preghiera:**

Παναγία Τριάς, τὸ Ὁμοούσιον κράτος, ἡ ἀδιαίρετος βασιλεία, ἡ πάντων τῶν ἀγαθῶν αἰτία εὐδόκησον δὴ καὶ ἐπ' ἐμοὶ τῶ ἁμαρτωλῶ, στήριξον, συνέτισον τὴν καρδίαν μου, καὶ πᾶσαν περιέλε μου τὴν βεβηλότητα, φώτισόν μου τὴν διάνοιαν, ἵνα διὰ παντὸς δοξάζω, ὑμνῶ, προσκυνῶ καὶ λέγω· Εἰς Ἅγιος, εἰς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς, Ἀμήν.

**A.** Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος (*ἐκ γ'*).

Δόξα... Καὶ νῦν...

**L.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (*3*).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (*3*).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

Signore, pietà (*12*).

Santissima Trinità, forza consustanziale, regno indiviso causa di tutti i beni, mostra benevolenza anche con me peccatore: rafforza, ammaestra il mio cuore, e toglie ogni mia bruttura; illumina la mia mente, perché sempre io ti glorifichi, ti canti, ti adori e dica: Un solo santo, un solo Signore Gesù Cristo, a gloria di Dio Padre. Amen.

**L.** Sia benedetto il nome del Signore, da ora e per l'eternità, (*3 volte, con 3 prostrazioni*)

Gloria. Ora e sempre

**Salmo 33**

<sup>2</sup> Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῶ, διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

<sup>2</sup> Benedirò il Signore in ogni tempo, sempre la sua lode sulla mia bocca.

<sup>3</sup> ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν.

<sup>4</sup> μεγαλύνατε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

<sup>5</sup> ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων μου ἐρρύσατό με.

<sup>6</sup> προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ κατασχυνηθῇ.

<sup>7</sup> οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

<sup>8</sup> παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλω τῶν φοβουμένων αὐτόν καὶ ῥύσεται αὐτούς.

<sup>9</sup> γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.

<sup>10</sup> φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

<sup>11</sup> πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπέινασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

<sup>12</sup> δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

<sup>13</sup> τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς;

<sup>14</sup> παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.

<sup>15</sup> ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.

<sup>16</sup> ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

<sup>17</sup> πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακὰ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

<sup>18</sup> ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

<sup>19</sup> ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

<sup>3</sup> Nel Signore si glorierà l'anima mia: ascoltino i miti e si rallegriano.

<sup>4</sup> Magnificate il Signore con me, ed esaltiamo il suo nome tutti insieme.

<sup>5</sup> Ho cercato il Signore e mi ha esaudito, da tutte le mie peregrinazioni mi ha liberato.

<sup>6</sup> Accostatevi a lui e siate illuminati: e i vostri volti non resteranno confusi.

<sup>7</sup> Questo povero ha gridato e il Signore l'ha esaudito, da tutte le sue tribolazioni l'ha salvato.

<sup>8</sup> Si accamperà l'angelo del Signore intorno a quelli che lo temono e li libererà.

<sup>9</sup> Gustate e vedete che soave è il Signore: beato l'uomo che spera in lui.

<sup>10</sup> Temete il Signore, voi tutti suoi santi, perché nulla manca a quelli che lo temono.

<sup>11</sup> I ricchi sono divenuti poveri e affamati, ma quanti cercano il Signore non saranno privati di alcun bene.

<sup>12</sup> Venite, figli, ascoltatevi: vi insegnerò il timore del Signore

<sup>13</sup> Chi è l'uomo che vuole la vita e ama vedere giorni buoni?

<sup>14</sup> Fa' cessare la tua lingua dal male e le tue labbra da parole di inganno.

<sup>15</sup> Distogliti dal male e fa' il bene, cerca la pace e seguila.

<sup>16</sup> Gli occhi del Signore sui giusti e le sue orecchie alla loro supplica,

<sup>17</sup> ma il volto del Signore contro chi fa il male per sterminare dalla terra il loro ricordo.

<sup>18</sup> Hanno gridato i giusti e il Signore li ha esauditi, da tutte le loro tribolazioni li ha liberati.

<sup>19</sup> È vicino il Signore ai contriti di cuore, e salverà gli umili di spirito.

**20** πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος·

**21** φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

**22** θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι.

**23** λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

**20** Molte le tribolazioni dei giusti, ma da tutte li libererà il Signore

**21** Custodisce tutte le loro ossa, neppure uno sarà spezzato.

**22** La morte dei peccatori è cattiva, e quelli che odiano ilgiusto falliranno.

**23** Redimerà il Signore le anime dei suoi servi, e non falliranno tutti quelli che sperano in lui.

### **Congedo.**

*Il diacono, stando fuori del santuario, dice ad alta voce:*

**Δ.** Σοφία!

**Χ.** Εὐλόγησον

*Sacerdote, dall'interno:*

**Γ.** Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἀγίαν ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει (ἢ τῇ μονῇ, ἢ χώρᾳ, ἢ τῇ νήσῳ) ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων. Ἀμήν.

**Γ.** Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς

**Χ.** Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον Σὲ μεγαλύνομεν.

**Γ.** Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

**Α.** Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον (γ'), Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

**Γ.** Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν...

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἀγίας Αὐτοῦ μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου

**Δ.** Sapienza!

**Χ.** Benedici.

**Σ.** Lui che è benedetto, il Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Χ.** Amin.

Conferma, o Cristo Dio, la santa fede ortodossa dei cristiani fedeli e ortodossi, insieme con questa santa chiesa (o monastero) per i secoli dei secoli.

**Σ.** Santissima Madre di Dio, salvaci.

**Χ.** Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

**Σ.** Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

**Λ.** Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

**Σ.** Colui che è risorto dai morti (o *altra formula caratterizzante la festa che ricorre*)...

Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporee; per le preghiere del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni;



Προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός

**Ἦ.** Δι' εὐχῶν των ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**Α.** Ἀμήν.

dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori; dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna; del santo (*del giorno*) di cui facciamo memoria, e di tutti i santi: abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è Dio buono, amico degli uomini e misericordioso.

**S.** Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

**C.** Amin.

\* \* \*